



Guión
Capítulo Nro. 14
Canción al viento



Red de radialistas



Instituto Académico
Pedagógico de Ciencias
Humanas



El portal de los encuentros

Capítulo 14. Canción al viento

El machi Lincoyán se encuentra con Inti y Mariana. Les cuenta sobre la forma de vida mapuche y les enseña la canción del viento.

Narradora: Mariana e Inti caminaron rápido por el río Ctalamochita para llegar a la cueva, recorrer el chaquiñán y encontrarse con el machi Lincoyán.

I y M —¡MarymaryLincoyán!

Lincoyán — Mary mary Mariana, marymary Inti. Ayüwitañipiuke.

M —Lincoyán, usted nos dijo que su idioma se llamaba mapu – mapundungu— mapudungu... algo así, ¿verdad?... ¿Porqué no se dice directamente “mapuche”?

Lincoyán —Nuestro idioma se llama mapundugun. Mapuche es el nombre de la comunidad, de nuestro pueblo. Mapudungu, mapundungu, mazundungu, es la lengua que hablamos y significa “lengua de la tierra”.

I —Si mapu quiere decir tierra, ¿“che” que significa? Yo lo uso todo el tiempo: che, me alcanzás eso, che no seas molesto...

Lincoyán —Che es “persona, o gente”, todos somos “che”. Así nos denominamos “gente o pueblo de la tierra”. Luego, se usan como sufijos o prefijos. Lafkenche, por ejemplo, son aquellos “che” que viven en la zona costera del mar o de los lagos, o sea el Lafken.

I —¿Prefijos? ¿Sufijos? Eso parece una clase de lengua...Y cómo es el lugar de donde venis? ¿Está cerca del mar?

Lincoyán —Vengo de la tierra donde volcanes, cerros, lluvia, mares, lagunas y ríos de aguas dulces conviven en una eterna disputa.

I —¡Se pelean como Mariana y yo!

M —¡No creo que tanto!

Lincoyán —No, no, no es ese tipo de disputa. Significa que son tan hermosos esos paisajes, que uno no sabe qué mirar. Todo el territorio es imponente.

I —¡Este verano tenemos que ir!

M —Sí, pero no me queda claro si llevo malla, una campera bien abrigada o un impermeable.

I —¿Es muy lejos esa región?

Lincoyán —Habitamos el sur de Argentina y de Chile. Son territorios que antes de la conquista no tenían división geográfica, solo las grandes montañas, los volcanes y los ríos nos separaban. Tenemos pueblos pesqueros y pueblos más arribeños, pero todos respetamos y convivimos con la naturaleza.

I —¿Dijiste volcanes? ¿De esos que largan lava? ¡Uy qué julepe!

Lincoyán —Nosotros los veneramos, pues creemos que allí habitan los espíritus benéficos.

Mariana —Nosotros leímos en la escuela que el mapuche pide permiso para todo. Permiso para cortar un árbol... que en mapundun sería:

Lincoyán: —Aliwen

I —Permiso para encender un fuego

Lincoyán —Kutral

Mariana —Y si alguien quiere tomar un mate

Lincoyán —Matetuan

I —¡Y hasta piden permiso para comerstortafritas!

Lincoyán —Yo a mi abuela le decía: YiwiñKofke.

Mariana: Pero ¿qué significa realmente pedir permiso?... porque no es lo mismo que cuando yo le pido permiso a mi mamá para ir a tomar un helado por ejemplo... es decir, mi mamá me tiene que decir que si y además darme la plata...

Lincoyán —Es algo parecido en realidad. Nosotros entendemos que la naturaleza tiene sus cuidadores y que no podemos usarla sin antes pedir permiso y agradecer. Es como silencioso, pero este acto simboliza y representa el reconocer a la naturaleza a todo lo que vemos como un ser de vida.

M —¿Cómo un cuidador?

Cada elemento tiene su cuidador. Los cuidadores del cerro se llaman ngen—winkul, del agua (ngen—ko), del bosque (ngen—mawida), de la piedra (ngen—kurra), del viento (ngen—kurref), del fuego (ngen—kutral) y de la tierra (ngen—mapu). Sin NGEN, el agua se secaría, el viento no saldría, el bosque no crecería, el fuego se apagaría, el cerro se bajaría, la piedra se partiría y la tierra desaparecería. El ngen le da la vida a todo.

M —Qué impresionante...

I —Nunca lo había pensado así...entonces por ejemplo, si ustedes quieren cortar unas ramitas para hacer un fuego, antes ¿piden permiso? O si quieren sacar agua del río para regar unas plantas, ¿también piden permiso?

Lincoyán —Claro. Pedimos permiso y agradecemos. Te voy a dar un ejemplo sencillo para ser más claro. Es como si de pronto necesito un lápiz en la escuela. No puedo sacarlo de tu cartuchera. Antes debo pedirte permiso y junto a eso, agradecerte por poder usarlo.

I —Claro, entiendo... Mi mamá siempre dice que sea educado.

Mariana —¿Y se comunican con la naturaleza de algún modo?

Lincoyán —A veces lo hacemos a través de cancionesülkantun que le decimos. Nuestros instrumentos se unen a los sonidos de la naturaleza.

M —¡Enseñanos una canción por favor!!!

I —¡¡¡Sí, me encantaría!! Pero que sea en tu idioma.

Lincoyán:La canción se llama KürfTael, y es un canto al viento. Esto, pichiché creo que lo aprenderán muy fácilmente.

WIWI W IWI
(Sonido del viento)

Küpaymayga
Küpaymaygagülükürrüf may
Küpay may williküpay may
Küpaymaygak`paywaywen
Kürrüfmaypikunkürrüfmay

Küpaymaygaküpaymay
Wilawilawepurykacu
Maygawillimayga
Pikunk`rrüf may willikürrüf am
Wila wilawikacu May kacu

Traducción:

SONIDO DEL VIENTO

Viene, si pues

Viene, si pues, el viento del oeste, si

Viene si el viento del sur, viene, si

Viene, si pues, viene dando vueltas alrededor

Viento si, viento del norte, si

Sonido del viento

Viene, si pues, viene, si

Va pegando enojado el pasto (contra el suelo)

Pues si, el sur, pues si

Viento del norte, si, viento del sur

Va pegando enojado el pasto, si

Es hermoso cuando viene

El viento de la tierra cordillerana

Viene el viento del oeste

El viento del sur

El viento del este

El viento del norte...

¡A su paso va pegando

Contra los montes el pasto!

Narradora: Y con el sonido del viento sagrado Inti y Mariana se despidieron de Lincoyán, seguros de que ese mismo viento les volvería a reunir muy pronto.

El portal de los Encuentros

Podcast y material educativo



Red de radialistas



Instituto Académico
Pedagógico de Ciencias
Humanas

